

2007深圳·香港城市建筑双城双年展”丛书 2007 Shenzhen Hong Kong Bi-City Biennale

对话

Conversations
Conversaciones
Konversationen
Conversations
Coversazioni
Gesprekken
Conversas
Samtaler
беседы
תחוּשׁ

从工厂到美术馆

From Factory to Arts District

上海城市雕塑艺术中心 09/23/2007

责任编辑：王 昕 郭良原

封面设计：Seton Beggs

图书在版编目 (CIP) 数据

对话 / 深圳城市 \ 建筑双年展组委会编. — 深圳 : 深圳报业集团出版社, 2007.12

(2007 深圳 · 香港城市 \ 建筑双年展丛书)

ISBN 978-7-80709-076-2

I. 对… II. 深… III. 城市建筑—建筑设计—文集
IV. TU984-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180625 号

对 话

深圳城市 \ 建筑双年展组委会 编

深圳报业集团出版社出版发行

(518009 深圳市深南大道 6008 号)

深圳彩帝印刷有限公司印制 新华书店经销

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

开本 : 787mm × 1092mm 1/64

字数 : 10 千字 印张 : 2

ISBN 978-7-80709-076-2 定价 : 20.00 元

深报版图书版权所有, 侵权必究。

深报版图书凡是有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

"07深圳·香港城市建筑双城年展"

2007 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism Architecture

对话

Conversations

从工厂到美术馆

From Factory to Arts District

上海城市雕塑艺术中心 09/23/2007



深圳报业集团出版社
SHENZHEN PRESS GROUP PUBLISHING HOUSE

A stylized, dark grey silhouette of the map of China is centered on the page. The map has a rough, torn-paper-like edge. Overlaid on the map is a light grey grid pattern consisting of a series of overlapping circles or ovals. The text '中国 / CHINA' is printed in white across the middle of the map.

中国 / CHINA

上海 / Shanghai



地点： Location:

Endroit
Localización
Position
Posizione
Plaats
Posição
Plads
Положение
位置
موقع
מקום

论坛发言人

马清运，艺术中心投资人、建筑师

伍江，城市规划师、建筑师

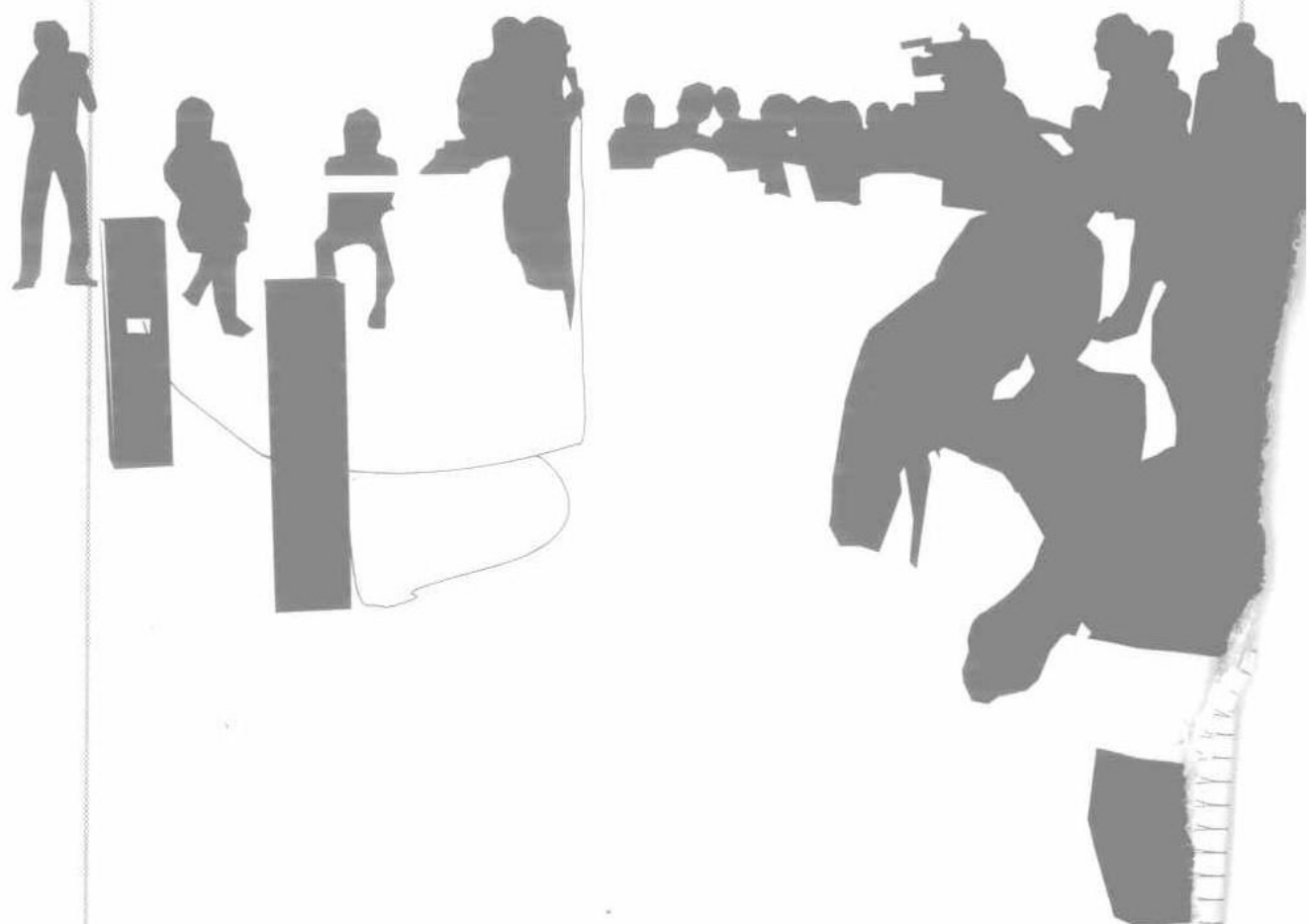
岳路平，艺术中心艺术总监、艺术家

郑培光，艺术中心投资人及运营总监

易介中，艺术中心总策划、建筑师

程磊，艺术中心投资人、运营总监，建筑师

章明，建筑师



主持人：李翔宁，建筑师

Forum Speakers:

Ma Qingyun, Art center investor, Architect

Wu Jiang, City planner, Architect

Yue Luping, Art center artistic director, Artist

Zheng Peiguang, Art center investor and operating director

Yi Jiezhong, Art center planner, Architect

Cheng Lei, Art center investor and operating director, Architect

Zhang Ming, Architect



Moderator: Li Xiangning, Architect

关于论坛:

根据本届深圳香港城市\建筑双年展“策展人比参展人多”的指导思想,世界各地的知名理论家、作家、实践家将汇聚一堂,共同探讨与双年展主题“城市再生”相关的中国城市现状,演讲者与听讲者之间的论坛将掀起一场场头脑风暴。

章节

导言
演讲

页码 11
页码 33

Introduction to Forums:

In the spirit of the Biennales's "more curators than exhibitors" initiative, forums will be held as an exchange of instantaneous ideas between speakers and audience. Renowned and highly respected theorists, authors, and practitioners from around the world will gather to discuss China's urban condition as it relates to the Biennale's theme, City of Expiration and Regeneration.

Chapters:

Introduction
Presentation

Page No. 11
Page No. 33

深圳香港双城双年展2007
Shenzhen - Hong Kong Bi-City Biennale 2007

城市串门·上海
Guerrilla Forum, Shanghai



海城

城





導言

Introduction:

Introduction

Introducción

Einleitung

Introduzione

Inleiding

Introdução

Indførelse

Введение

導入

مقدم

המדקה

问道东南，寻业西北

编者

2003年美国《新闻周刊》“首都风格”评选中，中国北京成为前12个城市之一，首当其冲的理由就是“798”的空间重塑了北京风格。《纽约时报》将“798”和10年前曼哈顿的苏荷区（SOHO）相提并论；台湾作家龙应台2003年11月到北京时，特意前往798工厂，并在那里用700美元买下了延安民间艺术家王文海的一件雕塑；欧盟文教委员维维亚娜·雷丁在参观完“798”的10家艺术家工作室后说，“这些**厂房本身就承载着历史，艺术家的创意和工作赋予了它更多的内涵**。在北京迈向国际化大都市的同时，我很高兴地看到这个城市也在非常努力地探索怎样保持自己的特色。”

美国人说：

“资本和技术主宰一切的时代已经过去，创意的时代已经来临。”

日本人说：“创意关系国家兴亡”；韩国人说：“资源有限，创意无限”——文化创意产业走到今天，已不再只有产业界关心这个自主开发版权专利的新经济模式。文化创意产业的发展，由最初一群社会精英的远见所创造的一种新思潮、新趋势，通过启蒙行为和实践，最终形成一种社会普及的意识形态的过程，势必需要一个人群之间可以沟通交流的氛围，以及从事创意工作的空间。

作为以“城市再生”为主题的2007深圳香港城市\建筑双城双年展第四场热身论坛，2007年9月23日下午，由本届双年展总策展人马清运、西安现代艺术中心（X-COMA）艺术总监岳路平、上海城市雕塑艺术中心投资人郑培光、成都红星路35号创意产业园策划人易介中和北京798广场实践组运营总监程磊联合主讲的《从工厂到美术馆》主题报告和讨论在上海城市雕塑艺术中心举行。

Seeking for Ways in the Northwest

Editor

Beijing became one of the top 12 cities in the evaluation of "Capital Style" by American magazine Newsweek in 2003. The primary reason is that "798" space remolded the style of Beijing. New York Times placed the "798" space on a par with Manhattan ten years before; Taiwan writer Long Yingtai, during his journey in Beijing in November 2003, visited "798" space specially and bought a sculpture made by Yan'an folk artist Wang Wenhai at the price of USD 700; after the visit to ten artist studios in the "798" space, European Union cultural commissioner Viviane Reding said: "The factory workshops themselves carry the history, and the innovation and works endow them with more meanings. I am happy to see that Beijing is making efforts to explore how to retain its characters on the way to an international metropolis."

American said: "Capital and technology have lost their dominance in the era, and the innovation is becoming the mainstream;" Japanese said: "Innovation is related to a country's prosperity;" South Korean said: "Resources are limited, but innovation is limitless." The cultural innovative industry has become a new economic mode with the independent copyright patent concerned by all. Starting from a new thought and new trend created by a group of social talents, cultural innovation has become a common social ideology through enlightenment and practice. But there should be a space for the talents to communicate with each other and make innovations.

The fourth warming-up forum of the Shenzhen and Hong Kong Biennale of Architecture \ Urbanism 2007 themed "City of

作为中国西部发展文化产业、抢占产业结构升级制高点的西安纺织城创意产业园区、成都红星路35号创意产业园和由革命年代废旧的大型兵工厂演化成为都市文化新地标、艺术CBD与商务CBD完美结合体的北京798艺术区作为三个外部“镜像”，观望了上海本地的“城市雕塑艺术中心”、“新天地”、“八号桥”等创意时尚基地，而这几者自身，也将在其建设与经营亲历者们真诚的反思与相互质疑中，形成一种有趣且有意味的呼应。

明朝中期以前的中国是一个真正有创意的国家，那时候，加了香料的扇子把西方人迷得团团转，郑和下西洋的船只携带的瓷器盛行东南亚。今天的中国却只是世界上最大的代工国，即使是在上海这样头脑集聚、千万种偶然与碰撞随时可能激发灵感的都市，已有的58个创意产业园虽然已预计发展到80个，但在业内人士看来，它们基本仍属于老工厂改造和功能转化基础上实现的闲置空间再利用，其经营状况与产业量化到“无纸币买卖”、完全形成卖方市场的真正创意产业还有很大距离。

大量曾经轰鸣的厂房、工业区在今日的都市边缘被改造为美术馆、画廊，或所谓的“创意产业园”，新空间除了看得见的形式和内容之外，其

发展的动向中是否真正拥有有机体由新生、衰退，继而再生、成长的生命循环能量？

在空间形态的重塑之外，需要一种怎样的业态组合与可持续运作模式来支持这种有历史前提限制的成长？创意的头脑又如何穿越、调停现实的迷雾与障碍？本届双年展期待在继续这些讨论的同时收获具有实践操作可能的方案。

Expiration and Regeneration” was held at Shanghai Sculpture Space in the afternoon of September 23, 2007. The lecture of From Factory to Arts District was jointly given by the Biennale curator Ma Qingyun, X-COMA Artistic Director Yue Luping, and Shanghai Sculpture Art Center investor Zheng Peiguang, Chengdu Hongxing Road No. 35 Innovative Industrial Zone planner Yi Jiezhong, and Beijing 798 square operating director Cheng Lei.

The Creative Industry District of Xi'an Textile City and Chengdu Hongxing Road No. 35 Creative Industry Park, as the pioneers in the development of the cultural industry in western China, and Beijing 798 Art Zone, evolving from a wasted large ordnance works in the revolutionary years into a combination of urban cultural new landmark, artistic CBD, and business CBD, are considered the three external “mirror images” corresponding with Shanghai local “Shanghai Sculpture Space,” “New World,” “No. 8 Bridge,” etc. The spaces form the interesting but meaningful coordination among the sincere reflection and mutual doubt of their initiators and operators.

Before the middle period of the Ming Dynasty, China had been an innovative country in true sense. At the time, a flavored fan fascinated western people, and porcelains brought in the ships led by Zheng He to western oceans were extremely popular in Southeastern Asia. Nowadays, nevertheless, China becomes the world's largest original equipment manufacturer. According to the estimation, there are about 80 creative industry parks from the original 58 in Shanghai, which is full of inspiration to be triggered by various accidents and occasions. But insiders still think that they are still the reutilization of unused spaces on the base of old factory rebuilding and function conversion, and still have a long way to go to form the genuine innovative industry with the “paperless trading” and the seller's market.